



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.7—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 7: Health and medicine

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 发布  
中国国家标准化管理委员会

## 目 次

前言 .....	I
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 医疗卫生机构名称英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 医疗卫生类服务信息英文译法示例 .....	6
附录 C (资料性附录) 医学专用名词英文译法示例 .....	13

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 7 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、南京大学、南京农业大学、解放军国际关系学院。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、王守仁、陈新仁、杨晓荣、乌永志、孙小春。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第7部分：医疗卫生

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了医疗卫生领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**医疗卫生机构** **health care and medical institution**

具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作 Hospital; 诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic; 疗养院一般译作 Sanatorium, 也可译作 Convalescent Hospital; 护理医院一般译作 Nursing Home, 也可译作 Nursing Hospital。

4.1.2 医院的分院译作 Branch Hospital, 用 of 连接所隶属的总院名称; 也可采用“总院名称, 专名+Branch”的译写方法, 如: 华山医院宝山分院 Huashan Hospital, Baoshan Branch。

4.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时,“附属”译作 Affiliated; 也可省去不译, 将大学名称置于医院名称之后, 中间用“,”隔开。如复旦大学附属中山医院, 可以译作 Zhongshan Hospital Affiliated with (或 to) Fudan University 或 Zhongshan Hospital (The Affiliated Hospital of Fudan University), 也可简译作 Zhongshan Hospital, Fudan University。

4.1.4 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic; 医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.5 其他医疗机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体译法参见附录 A。

#### 4.2 医疗服务信息

4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine, 可以缩写为 TCM。

4.2.2 门诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部总称译作 Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译作 Ward, 也可译作 Department。如: 门急诊部的血液科可译作 Hematology Department, 住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

4.2.3 译写较大规模的门急诊部和住院部时可采用复数, 如: 门诊部 Outpatient Departments。

4.2.4 门、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略, 但在标志用于指示方位时应当译出, 如血液科: 在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。

4.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic, 且不能省略。如: 发热门诊 Fever Clinic、专家门诊 Expert Clinic, 其中的 Clinic 不能省略。

4.2.6 其他医疗服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

### 4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范, 具体译法参见附录 C。

### 4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

### 4.5 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

## 5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。



附 录 A  
(资料性附录)  
医疗卫生机构名称英文译法示例

### A.1 说明

表 A.1 给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。条目英文中：

- a) “[ ]”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

### A.2 医疗卫生机构

医疗卫生机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	附属医院	Affiliated Hospital of ___ 或 Hospital Affiliated With ___ [With 也可译作 to]
3	中心医院	Central Hospital
4	专科医院	Specialized Hospital
5	儿童医院	Children's Hospital
6	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	护理医院	Nursing Home 或 Nursing Hospital
8	康复医院	Rehabilitation Hospital
9	疗养院	Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	(分科医院)	
10	胸科医院	Chest Hospital
11	肺科医院	Lung Hospital
12	妇产科医院; 妇婴保健院	Women's Hospital 或 Maternity Hospital
13	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
14	精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
15	脑科医院	Brain Hospital

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
16	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
17	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
18	眼科医院	Eye Hospital
19	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
20	皮肤病医院	Dermatology Hospital
21	性病医院	STD Hospital
22	肛肠医院	Proctology Hospital
23	肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
	(防治院、所)	
24	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
25	口腔病防治院	Oral Clinic
26	牙病防治院〔所〕	Dental Clinic
27	眼病防治院〔所〕	Eye Clinic
	(社区卫生服务中心)	
28	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
29	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
30	社区诊所	Community Clinic
31	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room
	(医疗服务机构)	
32	公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
33	疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
34	医疗急救中心	Medical Emergency Center
35	血液中心	Blood Center
36	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
37	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
	(医学科研机构)	
38	医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
39	健康教育所	Health Education Center
40	生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
41	肿瘤研究所	Oncology Institute
42	气功研究所	Qigong Research Institute
43	针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
44	免疫学研究所	Immunology Institute

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
45	心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
46	放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
47	高血压研究所	Hypertension Research Institute
48	伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Institute
49	内分泌研究所	Endocrinology Institute
	(医疗管理机构)	
50	医保办	Medical Insurance Office
51	血液管理办公室	Blood Management Office
52	卫生监督所	Public Health Inspection Office
53	红十字会	Red Cross Society



## 附录 B

(资料性附录)

## 医疗卫生类服务信息英文译法示例

## B.1 说明

表 B.1~表 B.5 给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中:

- a) “[ ]”中的内容是对英文译法的解释说明,“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分,使用时应完整译写;
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处,需要同行书写时“//”应改为句点“.”;
- c) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容;
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用,“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用;
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的,省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中,如:门诊部 Outpatient Department,在设置于门诊部门口的标志中可以省略 Department,译作 Outpatients;
- f) 商店、小卖部等译作 Store 或 Shop,电梯译作 Elevator 或 Lift,本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

## B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能区域、场所)	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients〔用于 Department 可以省略的场合〕
2	门诊楼	Outpatient Building 或 Outpatients〔用于 Building 可以省略的场合〕
3	急诊部	Emergency Department〔Department 可以省略〕
4	急诊室	Emergency Clinic〔Clinic 可以省略〕
5	急诊楼	Emergency Building〔Building 可以省略〕
6	住院部	Inpatient Department
7	病房;病区	Inpatient Ward
8	病房楼	Inpatient Building
9	医技楼	Medical Technology Building〔Building 可以省略〕
10	检查室	Examination Room

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
11	化验室	Laboratory 或 Lab
12	治疗室	Treatment Room
13	观察室	Observation Room
14	候诊观察室	Waiting and Observation Room[Room 可以省略]
15	抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room[Room 均可以省略]
16	现场抢救区	On-Site Emergency Care
17	注射室	Injection Room
18	输液室	Infusion Room
19	注射输液室	Injection and Infusion Room
20	配液室	Infusion Preparation Room
21	手术室	Operating Room 或 Operating Theater
22	麻醉室	Anesthesia Room
23	苏醒室;恢复室	Recovery Room
24	换药室	Dressing Room
25	清创室	Wound Care Room 或 Debridement Room[Room 均可以省略]
26	产房	Delivery Room
27	重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
28	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
29	冠心病重症监护室	Coronary Care Unit 或 CCU
30	儿童重症监护室	Pediatric Intensive Care Unit 或 Pediatric ICU
31	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
32	胎儿监护室	Fetus Monitoring Room[Room 可以省略]
33	高压氧室;高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
	(挂号、收费、出入院手续办理)	
34	预检处	Inquiries
35	挂号处	Registration
36	收费处	Cashier 或 Payment
37	挂号、收费处	Registration and Payment
38	自助挂号;自助挂号机	Self-Service Registration Machine[Machine 可以省略]
39	住院手续办理处;住院登记处	Admission
40	出院手续办理处	Discharge
41	出入院办理处	Admission and Discharge
	(药品服务)	
42	处方处	Prescription

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
43	划价处;药品划价	Prescription Pricing
44	取药处;收方、发药处	Dispensary
45	药房;西药房;中西药房	Pharmacy
46	中药房	TCM Pharmacy
47	中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
48	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
49	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
50	用药咨询处	Medication Consultation
51	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service
	(分诊服务)	
52	叫号台	Calling Desk
53	候诊区	Waiting Area
54	就诊区	Outpatient Area
55	诊室	Consulting Room
56	第___诊室	Consulting Room ____
57	男诊室	Men's Consulting Room
58	女诊室	Women's Consulting Room
59	乙肝病毒携带者诊室	HBV Carriers Consulting Room
	(检查化验服务)	
60	登记处	Registry
61	预约处	Appointments
62	自助预约机	Self-Service Appointment Machine[Machine 可以省略]
63	检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area
64	取报告处	Lab Report Collection
65	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
66	标本登记处	Specimen Registration
67	标本接收处	Specimen Collection
68	放标本处	Specimens
69	抽血处	Blood Sampling
70	静脉采血处	Venous Blood Sampling
71	普通取血处	Routine Blood Sampling
72	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
73	拍片室;摄片室	Radiography Room
74	暗室	Darkroom

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
75	冲片室	Film Developing Room
76	读片室;阅片室	Film Reading Room
	(住院服务)	
77	护士站	Nurses Station
78	医生办公室	Doctor's Office
79	配餐室	Meal Preparation Room[Room 可以省略]
80	营养室	Nutrition Room
81	宣教室	Health Education Room[Room 可以省略]
82	盥洗区	Wash Area
83	院内小卖部	Store
84	亲友等候区	Visitors Waiting Area
85	会客区	Reception Area
	(血液服务)	
86	血液中心	Blood Center
87	血库	Blood Bank
88	血液采集区	Blood Collection Area
89	献血前等候区	Donors Waiting Lounge
90	献血前检测区	Donors Blood Test Area
91	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
92	献血后休息区	Donors Rest Lounge
	(医用设施)	
93	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only [用于 Elevator 可以省略的场合]
94	手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only [用于 Elevator 可以省略的场合]
95	医疗急救电话 120	First Aid//Call 120
96	救护车	Ambulance
	(污染隔离)	
97	隔离区	Isolation Area 或 Quarantine Area
98	清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
99	半污染区	Buffer Area
100	污染区	Contaminated Area
101	污物间	Soiled Articles Disposal Room[Room 可以省略]
102	生活垃圾(存放处)[指非医用垃圾]	Non-Medical Waste